

Metro-portal.hr

<http://metro-portal.hr/vijesti/zivot/titlovi-na-stranom-jeziku-poboljsavaju-njegovo-razumijevanje/>

D'YA UNDERSTAND?

Titlovi na stranom jeziku poboljšavaju njegovo razumijevanje

Ako želite poboljšati percepciju i razumijevanje različitih naglasaka nekog stranog jezika ne koristite titlove na materinjem jeziku

Govorite li engleski kao drugi jezik, ali ipak imate problema s razumijevanjem neuobičajenih naglasaka?

Holger Mitterer iz zavoda za psiholingvistiku instituta Max Planck i James McQueen sa sveučilišta Radboud iz Nijmegena u istraživanju su zaključili da se razumijevanje drugog jezika može poboljšati ukoliko se filmovi na tom jeziku gledaju s titlovima na tom istom jeziku.

Prema znanstvenicima, čije je istraživanje financirao Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften, a objavljeno je u časopisu PLoS One, titlovi na materinjem jeziku, koji su uobičajeni u mnogim europskim zemljama, mogu djelovati kontraproduktivno na učenje i razumijevanje stranih jezika.



Corbis

Mitterer i McQueen dokazali su kako se već nakon kratkog vremena čitanja titlova na jeziku kojim se u filmu govori, vidno poboljšava razumijevanje relativno nepoznatih naglasaka. Primjer su nizozemski studenti koji su već nakon 25 minuta gledanja filma uz engleske titlove počeli bolje razumijevati škotski i australski naglasak. Dok su pak koristili nizozemske titlove razumijevanje naglasaka se smanjilo, piše ScienceDaily.

Gledatelji odnosno slušatelji, koriste znanje o tome kako riječi na stranom jeziku zvuče da bi prilagodili percepciju govora s kojim nisu upoznati. Isti princip vrijedi i za titlove.

Ako se engleska riječ izgovori na škotskom naglasku engleski titlovi obično slušatelju daju do znanja o kojoj se riječi radi što istovremeno utječe na percepciju i bolje razumijevanje naglasaka. S druge strane, titlovi na materinjem jeziku slušatelju odvlače pažnju od naglasaka te time nestaje dimenzija 'učenja' i razumijevanja novog naglasaka.

Istraživači napominju kako njihovi zaključci mogu imati značajan utjecaj ako ih se koristi kod jezične edukacije i to osobito odraslih osoba koje neki strani jezik uče 'drugi put'. Uz to, dodaju kako bi bilo idealno kada bi se svima omogućilo da titlovi na materinjem jeziku i kod televizijskih programa budu opcionalni jer bi to uvelike doprinijelo učenju i razumijevanju stranih jezika.

Datum objave: 12. studeni 2009.

© Metro portal